

14.F-3LM-18

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 18 años

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27/09/16

Nacionalidad Padre: Paraguay

Nacionalidad Madre: Paraguay

12. Klasse
Kärendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa - C

a) Ahata ajogua che kamisarã

b)

2- Uperire ou la imemby - G

a) Despues vino su hija

b)

3- Iguapoitépa pe karai - G

a) El señor es muy guapo

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári - J

a) Un gato paso encima de la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu - 6

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri - 5

- a) Ilego cuando estabamos todos ya
b)

7- Le dijo gua'u para que se quede - 5

- a) Le dijo para que se quede
b) He'i chupe gua'u opyta ha gua

8- Hoy estoy medio kaigue - 5

- a) Hoy estoy medio cansado
b) Ko arã koa po che kaigue mbyte

9- ¿Por qué piko decís eso? - 5

- a) Mba'ero piko ere upea
b)

10- Esa mandioca está podrida - 6

- a) Pe mandi'o itujupama
b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú - 5

- a) Ayer he visto una araña grande
b) Kuehe ahgcha ñandú-guasú

12- Mañana es otro día - C

a) Ko'ero na'e ambue ara

b)

13- Aníkema nde pochy che ama - G

a) No te vaya que enojor

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái - J

a) Esta yerba no es mas rico

b) Ka'a

15- Huána ndoumoái koetedia - G

a) Juana nova avenir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá - J

a) Are temaniiko ndojsechavei jaguarete ko'arupi

b) Leopardo.

17- Iletradoitepa pa karia'y - J

a) que letrado el joven

b)

18- Me duele la cabeza - C

a) Che aka rasy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní - J

- a) A peska se manguruyú ha ha'ise mandovi
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy - B

- a) Encontro un camino perdido
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar - C

- a) Ehe kone'oiterei aguata heta haguere
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná - J

- a) enñodende ka'arapi okañy peteĩ ñacaniná
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño - J

- a) cocodrilo
b) Pe jacaré michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa - J

- a) Oreko peteĩ ñacurutú hogape
b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti - J

- a) Pe ibooa oreko ñanduti
b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a - 6

a) No se donde puede esconderse el huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré - 5

a) Oikoteve peteĩ infusión de ñangapiré

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? - C

a) Ikatupiko remboga sami cheve peteĩ vaso yroya

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ - 6

a) ¿Como amaneseite?

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui - 6

a) ¿Que pensas de esta segunda enseñanza?

b)

14. FSLM-18.

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: -

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: Paraguay

Nacionalidad Madre: Paraguay

Hablas Guarani, Castellano o Jopará?

Jopará

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay`úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia`y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha`éi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río</u> orillape, <u>cuando</u> de <u>repente</u> ahecha che ryke`y	J
7. Avy`aiterei rotopahaguére ko`ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> <u>eso</u> ?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe`é avañe`ẽ ha ndoi kuaái karaiñe`ẽ	G
11. <u>Aquí</u> <u>rige</u> <u>la</u> <u>ley</u> <u>del</u> mbarete	J

12. <u>Hoy</u> <u>ando</u> <u>medio</u> <u>kaigue</u>	J
13. <u>Le</u> <u>dijo</u> <u>gua'u</u> <u>que</u> <u>iba</u> <u>a</u> <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u> .	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G